

İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIK PROGRAMI

DERS İÇERİKLERİ

I. DÖNEM

ETI105 Translation Oriented Textual Analysis

(3+0)3 ECTS:6

Bu dersin amacı buldukları bağlam çerçevesinde metinlerin anlaşılmasını ve metin türleri konusunda öğrencilere teorik bilgi sağlamaktır. Ders ayrıca öğrencilerin dilin farklı işlevlerini ve çeşitli metin türlerini ve işlevlerini (özellikle Reiss'ın metin türleri üzerinde odaklanarak) öğrenmelerini sağlamak ve farklı metin türleri üzerinde çeviri odaklı metin incelemesi ve metin çözümlemesi yapabilmek için gerekli becerileri kazandırmayı hedeflemektedir.

ETI101 Introduction to Translation Studies I

(3+0)3 ECTS:5

Bu ders öğrencilere çeviri teorisi, pratiği ve etiği konularında bir temel sağlamayı amaçlamaktadır. Bu ders özellikle çevirinin tarihçesi, çeviri türleri (anlamsal ya da edebi çeviriye karşı iletişim ya da hedef dile dayalı çeviri), çeviride metin türü, çeviri yöntemleri, çevirmenlerin rolleri ve çeviri etiği, çeviri ve kültür, yeni medya çevirisi gibi konuları kısaca ele alacaktır.

PHIL121 Introduction to Philosophy

(3+0)3 ECTS:5

Felsefede ne düşünüyoruz ve/veya nasıl düşünüyoruz? Felsefi düşünme, konuların ve soruların asla bitmeyeceği sınırsız bir faaliyet olabilir: Gerçek nedir? Olmak nedir? Doğa nedir? Bilgi nedir? İnanç nedir? Hayatın anlamı nedir? Adalet nedir? Ne iyi? Güzellik nedir? "...Nedir?" sorusu felsefi düşünce için çok temel teşkil ediyor, bu derste ayrıca "nasıl düşünüyoruz" sorusuna ve felsefi düşünmede kullanabileceğimiz çeşitli yöntemlere odaklanacağız. Bu sınırsız konular felsefe tarihinde çeşitli epistemolojik, ontolojik, metafizik, etik ve politik sorularla karşımıza çıkabileceği gibi bilim, beşeri bilimler ve sanatın birçok alanında da farklı şekillerde karşımıza çıkmaktadır. Dönem boyunca, bilim, beşeri bilimler ve sanattaki birçok disiplinle diyalog içinde hem felsefe tarihinde hem de çağdaş felsefelerde çeşitli konularda çoğul felsefi düşünme yöntemlerini keşfetmeye çalışacağız. Bu keşifte amacımız, eleştirel okuma, yazma ve düşünme yoluyla felsefe yapma yöntemlerimizi ve becerilerimizi geliştirmek ve zenginleştirmektir. Bu yöntem ve beceriler, belirli bir metindeki fikirleri ve argümanları okuma, anlama, analiz etme ve yorumlama yollarından tutarlı bir şekilde yeni argümanlar oluşturma ve kendi metinlerimizde eleştirel ve yaratıcı düşünme ile yeni fikirler veya kavramlar yaratma yollarına kadar değişebilir.

ETI107 Academic Writing

(3+0)3 ECTS:6

Akademik Yazım Teknikleri, öğrencilerin net, tutarlı ve iyi yapılandırılmış akademik metinler üretme becerilerini geliştirmeyi amaçlayan bir derstir. Ders, araştırma teknikleri, eleştirel düşünme, argüman geliştirme ve doğru atıf uygulamaları dahil olmak üzere akademik yazımın çeşitli yönlerini kapsar. Öğrenciler etkili tezler oluşturmayı, fikirlerini mantıksal olarak düzenlemeyi ve düşüncelerini akademik bir üslupla ifade etmeyi öğreneceklerdir. Dersin sonunda, öğrenciler akademik makaleler, denemeler ve raporları güvenle ve yetkin bir şekilde yazmak için gerekli temel araçlarla donanmış olacaklardır.

RPSI109 Positive Psychology and Communication Skills**(3+0)3 ECTS:5**

Bu derste; beynin öğrenme sürecine katılımını artırmak, mutluluğu ve başarıyı birlikte edinmek, beyin temelli eğitimle değerler eğitiminin birebir örtüştüğü örnekleri göstermek amaçlanmaktadır.

RCUL101 University Culture I**(0+2)1 ECTS:4**

Bu ders, üniversite öğrencilerinin sosyal, kültürel ve siyasal olaylarla ilgili entelektüel bilgi birikimine sahip olmalarını, genel müfredatları dışında çok disiplinli bilgi sürecine açık olmalarını, eleştirel ve sorgulayıcı düşünebilme ve analitik davranabilme yetisini kazandırmayı amaçlamaktadır.

ATA101 Ataturk's Principles and History of Revolution I**(2+0)2 ECTS:2**

Bu dersin amacı, Atatürk'ün eserleri incelenmek suretiyle Cumhuriyetin temel nitelikleri, elde edilen kazanımları anlatılarak Atatürk ilkelerinin değerini kavratmaktır. Ayrıca Türk devriminin tamamlanması evresinde yaşanan siyasi gelişmeleri ve yeni devletin kuruluş sürecinin öğretilmesi amaçlanmaktadır. Buna ek olarak dersin bir diğer amacı da öğrencilere, Atatürk'ün siyasi ve sosyal alanlardaki devrimlerini öğretmektir.

TURK101 Turkish Language I**(2+0)2 ECTS:2**

Dersin Amacı, Türkçenin yapısı ve temel dilbilgisi özelliklerinin kavranması, okunan metinlerin gerektiği gibi anlaşılması, öğrencilerin söz varlığının genişletilmesidir.

DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ**ETI 151 Speech Writing and Presentation****(3+0) 3 ECTS:5**

Bu ders ETI152-Effective Presentation Skills dersinin ön aşamasıdır. Bu derste öğrenciler, akademik sunum türlerini, giriş, geliştirme, sonuç gibi kendi konularında etkili bir sunum konuşması yazmanın temel aşamalarını ve akademik bir sunum hazırlama aşamalarını öğreneceklerdir. Hedef kitleyi ve amacı göz önünde bulundurarak etkili bir sunum tasarlamak ve sunmak için gereken temel stratejiler ve teknikler de ders boyunca ele alınacaktır.

ETI155 Genel Dilbilim I**(3+0)3 ECTS:5**

Bu derste insan dillerinin genel özellikleri ve doğuşu, dilbilimdeki temel akımlar ve çağdaş dilbilimin klasik alt disiplinleri (sesbilimi, sesbilgisi, biçimbilimi) ayrıntılı olarak ele alınacaktır. Ayrıca başta Türkçe ve İngilizce olmak üzere değişik dünya dillerinden sunulan örnekler incelenecek ve dillerin ortaklık ve farklılıklarını araştırılıp tartışılacaktır.

ETI157 Reading Fiction**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, öğrencilerin basitleştirilmemiş özgün, kurgusal edebi eserleri okumaya ve anlamaya alışmalarını, temel edebi kavramlar hakkında giriş düzeyinde fikir sahibi olmalarını ve farklı geçmişlere ve edebi akımlara sahip yazarlar tarafından yazılmış edebi metinleri okuma zevkini edinmelerini amaçlamaktadır. Derste, çeşitli kurgu türlerinden seçilen edebi metinler ele alınacaktır.

II. DÖNEM

ETI108 Introduction to Translation

(3+0)3 ECTS:6

Bu ders, bir yarıyıl içinde çevirinin teori, pratik ve etik boyutlarına kapsamlı bir giriş sunar. Öğrenciler, çevirinin tarihini keşfedecek ve semantik ve iletişimsel (hedef dile yönelik) yaklaşımlar da dahil olmak üzere çeşitli çeviri türlerini inceleyeceklerdir. Müfredat, çeviride metin türlerini, çeviri yöntemlerini, çevirmenlerin rollerini ve etik konuları kapsar. Ayrıca, çeviri, kültür ve yeni medya arasındaki etkileşime de derinlemesine inceler. Teorik temellerin yanı sıra, ders pratik beceri gelişimine de vurgu yapar. Öğrenciler, İngilizce ve Türkçe arasında çeşitli cümle yapıları ve kısa metinleri çevirerek süreçteki yaygın zorlukları ele alacaklardır. Dersin sonunda, öğrenciler çeviri teorilerini pratiğe uygulama becerilerini geliştirmiş ve farklı metin türlerini etkili bir şekilde çevirme yetkinliklerini sergilemiş olacaklardır.

PHIL122 Critical Thinking

(3+0)3 ECTS:5

Bu ders, öğrenciye felsefede ihtiyaç duyulan temel eleştirel düşünme araçlarını vermeyi ve öğrencilerin kendi çalışma alanlarında eleştirel bir tutum geliştirmelerine yardımcı olmayı amaçlar. Bu nedenle felsefe tarihinden bir bakış açısı getirilmeye çalışılarak düşünce kuramları tartışılacaktır. Eleştirel ve yaratıcı düşünme yöntemleri, dönem boyunca eleştirel düşünmenin ana psikolojisine odaklanılarak ele alınacaktır.

ETI104 Introduction to Language

(3+0)3 ECTS:6

Bu ders, dilbilimsel çözümlemenin temel kavramlarına kapsamlı bir giriş sunarak öğrencilerin dilin doğası, yapısı ve kullanımı konusundaki anlayışlarını derinleştirmeyi amaçlamaktadır. Farkındalık artırıcı etkinlikler, dil öğrenenlerin üretimlerinin analizi, vaka çalışmaları ve ana dil ile hedef dilin karşılaştırmalı analizi yoluyla, öğrenciler dilbilimin hem teorik hem de pratik yönleriyle etkileşimde bulunacaklardır. Dersin sonunda, öğrenciler dilbilim teorisi ve uygulamaları konusunda sağlam bir temel geliştirmiş olacaklardır.

ETI106 Speaking and Presentation Skills

(3+0)3 ECTS:5

Bu dersin temel amacı, öğrencilerin tüm sosyal durumlarda doğru ve akıcı iletişim kurmak için hedef dili kullanmalarına yardımcı olmaya devam etmektir. Birinci döneme ek olarak, çeşitli konularda münazaralar aracılığıyla öğrencilerin hedef dilde fikirlerini dile getirme, ikna etme ve tartışma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır. Çeşitli konular üzerinde, grup önünde kendilerini ifade edebilme becerilerini artırmanın yanı sıra konuşma çeşitlerinin ve kısımlarının öğrenilmesi dersin ana amacıdır.

RCUL102 University Culture II

(0+2)1 ECTS:4

İlk dönemdeki dersin devamı niteliğindedir. Öğrenci kendi alanları dışında kamuoyunda tartışılan bilim, teknik, sosyal, siyasal ve kültürel konularda alanında uzman olan kişilerin seminerlerine katılarak yorum yapma yetisine sahip olacaktır. Öğrenciler üniversite hayatları süresince yaklaşık 48-50 seminere ve programa katılmış olacaklardır.

ATA102 Atatürk's Principles and History of Revolution II

(2+0)2 ECTS:2

Bu dersin amacı, Osmanlı'nın çöküş nedenlerini, Balkan Savaşları, Birinci Dünya Savaşı, Milli Mücadele dinamiklerini eleştirmek, ayrıca öğrencilere ihtilal, ıslahat gibi kavramları iyi anlatabilmelerini ve Türk İnkılabının tamamlanan evresindeki siyasi gelişmeleri ve yeni devletin kuruluş süreci olan Atatürk İnkılaplarını siyasi ve sosyal alanlarda özetlemelerini sağlamaktır.

TURK102 Turkish Language II

(2+0)2 ECTS:2

Bu ders Türkçenin yapısı ve temel dilbilgisi özelliklerinin kavranması, okunan metinlerin gerektiği gibi anlaşılması, öğrencilerin dil bilinci, okuma beğenisi ve alışkanlığı kazandırmayı amaçlamakla beraber, temel yazım ve noktalama kurallarının doğru kullanımı, daha geniş bir sözcük varlığını kazandırmayı amaçlar.

DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ

ETI152 Effective Presentation Skills

(3+0)3 ECTS:5

Bu dersin amacı, ilgi çekici bir sunum planlamak ve sunmak için öğrencilerin özgüvenlerini ve temel akademik sunum becerilerini geliştirerek başarılarını desteklemektir. Ders boyunca öğrenciler, sunumun planlaması ve giriş bölümünden, sonuçlandırılması ve soru- cevap bölümünün ele alınmasına kadar akademik bir sunum yapmanın temel aşamalarını geliştireceklerdir. Bu derste etkili bir sunum hazırlamak ve sunmak için gereken temel taktikler, hedef kitle, amaç, organizasyon, akış ve stil dikkate alınarak sunum tasarlama, bunlarla ilgili problemler ve popüler sunum stratejileri ve slayt tasarım teknikleri işlenecektir.

ETI154 Genel Dilbilim II

(3+0)3 ECTS:5

Bu derste öğrencilere insan dillerinin farklı alanlarda kullanımı ve bağlam, konuşmacı ve dinleyici ile bağlantılı anlam düzeyleri, edim bilim, söylem analizi, dilin zamanla değişimi ve toplumsal faktörlerle ilişkisi, dil ve kültür ilişkisi gibi derin yapılar temel seviyede ele alınacaktır. Bu konularla bağlantılı biçimde farklı dillerinden örnekler incelenecek ve dillerin ortaklık ve farklılıkları araştırılıp tartışılacaktır.

ETI156 Reading Nonfiction

(3+0)3 ECTS:5

Bu ders, öğrencilerin farklı türden kurgusal olmayan metinleri basit düzeyde anlayıp anlamlandırabilmeleri, bu türlere dair temel bilgileri edinebilmeleri üzerine kuruludur. Bu bağlamda, farklı yazarlardan seçilmiş kurgu dışı metinler incelenecektir.

III. DÖNEM

ETI209 Basic Skills in Interpreting

(3+0)3 ECTS:5

"Temel Sözlü Çeviri Becerileri" dersi sözlü çeviri alanında temel beceriler vermeyi amaçlar. Ders çeşitli bağlamlarda doğru ve etkili sözlü çeviri için gerekli temel tekniklere kapsamlı bir genel bakış sunar. Öğrenciler aktif dinleme, hafızada tutma, not alma ve iki dilli iletişim yeterliliği gibi temel becerileri öğreneceklerdir. Ders ayrıca kültürel yetkinlik, etik karar verme ve kaynak ve hedef diller arasında anlam aktarımında doğruluğun önemini vurgulamaktadır.

ETI211 Turkish for Translators and Interpreters

(3+0)3 ECTS:5

"Çevirmenler için Türkçe" dersi, öğrencilerin Türkçe dilindeki yeterliliklerini, özellikle çeviri ve sözlü çeviri bağlamlarında geliştirmeyi amaçlayan bir derstir. Ders, profesyonel düzeyde Türkçe ve diğer diller arasında çeviri için gerekli olan ileri dilbilgisi yapıları, uzmanlaşmış kelime dağarcığı ve üslup inceliklerine vurgu yapar. Çeşitli okuma, yazma, dinleme ve konuşma etkinlikleri aracılığıyla, öğrenciler Türkçede karmaşık fikirleri doğru bir şekilde anlama ve aktarma becerilerini geliştireceklerdir. Dersin sonunda, öğrenciler dilsel zorlukların üstesinden gelmek ve yüksek kaliteli çeviriler üretmek için daha donanımlı olacaklardır.

ETI207 IT Skills for Translators**(3+0)3 ECTS:5**

"Çevirmenler için Bilişim Teknolojileri" dersi, öğrencileri çeviri alanında ilgili temel bilişim teknolojileri becerileriyle donatmayı amaçlayan bir derstir. Ders, bilgisayar destekli çeviri (CAT) araçları, terminoloji yönetim sistemleri, yerelleştirme yazılımları ve makine çevirisi teknolojilerine giriş gibi konuları kapsar. Öğrenciler, bu araçları çeviri verimliliği ve kalitesini artırmak için etkili bir şekilde nasıl kullanacaklarını öğreneceklerdir. Ders ayrıca dijital kaynakların yönetimi, veri güvenliği ve çeviri endüstrisindeki teknolojik gelişmelerle güncel kalma konularında en iyi uygulamalara değinir. Dersin sonunda, öğrenciler çeviri çalışmalarını desteklemek için bilişim teknolojilerini kullanmada yetkin hale geleceklerdir.

DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ**ETI251 English Language Teaching Methods****(3+0)3 ECTS:5**

İngilizce Öğretim Yöntemleri dersinin temel amacı, İngilizce mütercim tercümanlık öğrencilerinin İngilizce öğrenme ve öğretme ile ilgili temel kavram ve ilkeler konusundaki farkındalıklarını artırmak; öğrencilere temel İngilizce öğretim yöntem ve yaklaşımlarını sunmak; öğrencileri farklı İngilizce öğretim teknikleriyle tanıştırmak ve katılımcıların dil öğretim metodolojisindeki güncel tartışma alanları ışığında kendilerinin ve başkalarının dil eğitimi deneyimleri üzerine eleştirel düşünme becerilerini geliştirmektir. Kursta öğrenciler pedagojik bilgilerini ve İngilizceyi verimli bir şekilde öğretmek için gereken temel becerileri geliştirirler. Ders şu ana alanların öğretilmesine dayalı olarak tasarlanmıştır: İngilizce öğretimi ve öğrenimi ile ilgili temel terminolojiler; İngilizce öğretiminde temel yöntemler; ve dört dil becerisi olan konuşma, dinleme, okuma ve yazmanın öğretimi ile ilgili farklı öğretim teknikleri; sınıf içi uygulama örnekleri; ve İngilizce öğretiminde güncel eğilimler ve sorunlar.

ETI253 Listening and Pronunciation**(3+0)3 ECTS:5**

Dersin amacı öğrencilerin İngilizce'de sözcük ve tümce vurgusunu tanımasını, doğru yerleştirmesini ve karşılaştırmasını ve İngilizce'de gözlemlenen ses olaylarını tanımasını, açıklamasını ve formülize etmesini sağlamaktır. Ders, farklı bağlamlardan alınmış özgün dinleme materyalleri ve konuşma öbeklerini çözümlmek; ses farklılıkları ve problemlili seslerin sesbilimsel çevriyazımı; üst düzey dinleme becerileri; sesli harfler, sessiz harfler, kelime vurgusu ve tonlama gibi temel dinleme ve konuşma becerileri; öğrenme ve üretme amacıyla sesbilimsel çevriyazım üzerine kuruludur.

ETI257 Cross-Cultural Communication**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, çeviri bağlamında kültür ve kimlik konularına bir giriş sağlamayı amaçlamaktadır. Dersin sonunda öğrenciler kültürün çeviri için etkilerini düşünebilecek ve tartışabilecektir. Ayrıca öğrenciler, kültürün çeviri için etkilerini yansıtabilecek ve tartışabilecek, çeşitli kısa metinlerin İngilizce 'den Türkçe 'ye ve Türkçe 'den İngilizce 'ye çevrilme sürecini ve yeterliliklerini gösterebilecek, bir çevirmen ve kültürlerarası bir aracı olarak çevirmenin rolünü kavramak, çeviride yinelenen sorunları tespit etmek ve stratejiler ve yöntemler uygulayarak bunları mümkün olduğunca hızlı ve etik bir şekilde çözmek için en iyi yaklaşımı formüle edebilecektir.

ETI259 Translation as a Profession**(3+0)3 ECTS:5**

"Çevirmenlik Mesleği" dersi, çevirmenlerin farklı çalışma ortamlarına ve mesleki koşullara dair kapsamlı bilgi edinmelerini amaçlayan bir derstir. Bu ders, farklı çevirmenlik profillerine bağlı olarak eğitim hedeflerinin değerlendirilmesi ve öğrencilerin mesleki gelişim süreçlerine yönelik bir perspektif kazanmalarına odaklanır. Öğrenciler, yazılı çeviri uygulama ortamları, yasal düzenlemeler ve piyasa otokontrol yapıları hakkında bilgi sahibi olacak, aynı zamanda çevirmenlik profilini geliştirme süreçleri ve mesleki örgütlenmelere dair önemli bilgiler edineceklerdir. Ders boyunca sunulan içerik, çeviri alanındaki mesleki hazırlık, gelişim ve örgütlenme süreçlerine dair üst bakış kazandırmayı hedeflemektedir. Dersin sonunda, öğrenciler mesleki standartlar ve yeterlilikler hakkında geniş bir perspektif geliştirmiş olacaklardır.

ETI261 Translation of Technical Texts**(3+0)3 ECTS:5**

"Teknik Metin Çevirileri" dersi, öğrencilerin teknik metinlerin çevirisinde gerekli olan bilgi ve becerileri edinmelerini amaçlayan bir derstir. Bu ders, teknik metinlerde kullanılan dilin özelliklerine, terminoloji yönetimine ve sektörel bilgiye odaklanarak, öğrencilerin bu tür metinlerin çevirisinde karşılaştıkları zorlukları aşmalarını sağlamayı hedefler. Öğrenciler, teknik alanlara özgü terminolojiyi doğru bir şekilde kullanmayı, metinlerdeki kavramsal doğruluğu sağlamayı ve hedef dildeki uygunluğu koruyarak etkili çeviriler yapmayı öğreneceklerdir. Ders, teknik dokümanların çevirisinde dikkat edilmesi gereken dil ve üslup farklılıklarını öğretmeyi amaçlamakta ve sektöre özgü metinlerin çevirisini kapsayan uygulamalı çalışmalarla desteklenmektedir. Dersin sonunda, öğrenciler teknik metinleri doğru ve etkili bir şekilde çevirebilecek yetkinliğe sahip olacaklardır.

IV. DÖNEM**ETI208 Approaches in Translation****(3+0)3 ECTS:6**

"Çeviride Yaklaşımlar" dersi, öğrencilerin çeviriye evrensel bakış kazanmasını, farklı dönemlerde ve ülkelerde geliştirilen sömürgecilik, feminizm, teknoloji ve diğer sosyal bilimler kuramlarının çeviri ile kurduğu bağı görmesini ve böylece ihtiyaçlar ve gereksinimlerle ortaya konulan çeviri paradigmalarını açılmayı amaçlayan bir derstir.

ETI210 Note Taking Skills for Interpreting**(3+0)3 ECTS:6**

"Sözlü Çeviri için Not Alma Becerileri" dersi, öğrencilerin ardıl çeviride etkili not alma tekniklerindeki yetkinliklerini geliştirmeyi amaçlayan bir derstir. Ders, önemli bilgileri hızlı ve doğru bir şekilde yakalamak için semboller, kısaltmalar ve yapılandırılmış not alma sistemleri kullanma yöntemlerine odaklanır. Öğrenciler, hafızayı güçlendirmek ve çeviri oturumları sırasında akıcı bir şekilde aktarım yapmak için notlarını nasıl organize edeceklerini öğreneceklerdir. Pratik alıştırmalar, dinleme etkinlikleri ve simüle edilmiş çeviri senaryoları aracılığıyla, öğrenciler not alma becerilerini pratik yapacak ve geliştireceklerdir. Dersin sonunda, öğrenciler sözlü çeviri yaparken verimli bir şekilde notlarını alabileceklerdir.

RPRE104 Entrepreneurship and Project Culture**(2+0)2 ECTS:3**

Proje kültürü, akademik ve idari kadrolarının, öğrencilerinin ve mezunlarının sahip olduğu "proje kimlik değeri" olarak benimsenmesini öngörür. Bu ders proje yazımı ve yönetiminin dayandığı temel ilkeleri, bu ilkelerin ana temellerini benimsetmeye yönelik yöntemlerin öğrenildiği kuramsal ağırlıklı bir derstir.

DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ

ETI256 Introduction to Literary Texts

(3+0)3 ECTS:5

Edebiyat, “sanat eseri değeri taşıyan yazılar, özellikle romanlar, oyunlar ve şiirler” olarak tanımlanabilir. Metin türlerinin önemli bir ayağı olan edebî metinler, çevirmenin erek metni incelerken kullanacağı belirli stratejiler ve düşünme biçimleri geliştirmesinin yanı sıra mesleki hayatında karşılaşacağı önemli bir metin türünü de içermektedir.

Bu ders, öğrencileri kurgu, şiir ve drama gibi edebi türlerle tanıştıır. Edebiyatı kültürün bir yansıması olarak vurgular ve öğrencilerin edebi metinleri anlama ve yorumlama becerilerini geliştirmeye odaklanır. Bu ders, İngiliz ve dünya edebiyatından seçilmiş metinlerden çeşitli örnekler içeren; verilen okumanın tartışılması ve eleştirel analizi yoluyla öğrencilerin “insan olma durumu”nu anlamalarını geliştirmek için tasarlanmıştır.

Ders aynı zamanda öğrencilerin edebi tür, ana tema, kültürel metinler, eşitlik, toplumsal cinsiyet sorunları, ırk ayrımcılığı ve sınıf ayrımları gibi belirli kavram ve fikirleri analiz etme ve değerlendirme konusunda artan eleştirel becerilere sahip olmalarını sağlamak için tasarlanmıştır. **Bu bağlamda** seçilen bir grup metindeki ana unsurların analizi yoluyla ve ayrıca edebi sanatlar, temel edebi terimler ve belirli mitolojik arketipsel ve folklorik unsurlar gibi temel edebi kavramların analizi yoluyla edebi metinlerin estetik değerlendirmesini sunmayı da amaçlar. Öğrencilerden kurguyu estetik değerlendirmeleriyle birlikte eleştirel okuma becerilerini edebi metinlerin tercümesi ve çeviri sürecinde karşılaşılan sorunlarla ilişkili olarak geliştirmeleri beklenir.

ETI258 Teaching English Language Skills

(3+0)3 ECTS:5

Dersin temel amacı, çeşitli yaş ve dil yeterlik düzeylerindeki dil öğrencilerine okuma, dinleme, konuşma, yazma, dilbilgisi ve kelime öğretimi teknikleri ve aşamalarının ayrıntılı bir şekilde incelenmesi yoluyla dil farkındalığını geliştirmeye ve alıcı ve üretici beceriler ile alt becerilerin öğretimine odaklanmaktır. Bu ders aynı zamanda öğrencileri dil becerilerini öğretme yaklaşımları, dil becerilerini öğretme yöntemleri, becerileri öğretirken kullanılan stratejiler, alıcı, üretici ve alt becerilerle ilgili etkinlikler ve teknikler ve bir dil öğretimi ders planı hazırlama konusunda bilgilendirmeyi amaçlamaktadır. Ders, öğrencilere İngilizce dil becerilerinin hem tek başına hem de diğer becerilerle koordineli olarak nasıl öğretileceğine dair net modeller, yaklaşımlar ve fikirler sağlayacaktır. Dersin sonunda öğrenciler, alıcı ve üretici becerilerin özelliklerini belirleyip tanımlayabilecek; okuma, dinleme, konuşma, yazma, dilbilgisi ve kelime bilgisi öğretimine dayalı bir ders planı hazırlayabilecek; hem alıcı hem de üretici becerilerle ilgili derslerin her aşaması için uygun etkinlikleri seçebilecek; becerilerin öğretiminde öğretmenlerin rollerini tanımlayabilecek ve bu dil becerilerinden birine özgü örnek bir ders gösterebileceklerdir. Ders boyunca öğrenciler, ders planlama ilkelerine ve çeşitli yeterlilik düzeyleri için belirli becerilerin tekniklerine bağlı kalarak yukarıdaki dil becerilerine odaklanan bireysel ve/veya grup mikro-öğretim etkinlikleri tasarlayacaklardır.

ETI260 Modern Western Literature

(3+0)3 ECTS:5

Bu dersin amacı Batı Medeniyetinin tarihsel, edebi, felsefi, kültürel ve sanatsal gelişimini tanıtmak, Batı Medeniyetini oluşturan kökenleri incelemek, Batı'ya yön veren kavramları ve dinamikleri incelemek ve medeniyet kavramını insanlık tarihinin sonsuz modernleşme süreci olarak değerlendirerek irdelemek ve Batı Edebiyatının İngiliz Edebiyatına etkilerini analiz etmektir.

ETI264 Literary Translation

(3+0)3 ECTS:5

"Edebi Çeviri" dersi, öğrencilere edebi metinlerin çevirisi sanatını ve zanaatını tanıtmayı amaçlayan bir derstir. Ders, şiir, kurgu ve drama gibi çeşitli edebi türlerin çevirisinde karşılaşılan zorluklar ve teknikler üzerine odaklanır. Öğrenciler, edebi çevirinin teorik çerçevelerini keşfedecek, dilsel ve kültürel inceliklerle başa çıkmak için stratejiler öğrenecek ve İngilizceden Türkçeye metin çevirisi

pratiği yapacaklardır. Eleştirel analiz ve karşılaştırmalı çalışmalar aracılığıyla, öğrenciler edebi eserlerin aslına sadık ve ilgi çekici çevirilerini üretmek için gerekli olan üslup ve estetik hususlar hakkında derinlemesine anlayış kazanacaklardır. Dersin sonunda, öğrenciler edebi çeviriye yaratıcılık, duyarlılık ve profesyonellikle yaklaşmak için gerekli becerileri geliştirmiş olacaklardır.

ETI266 Structure of English

(3+0)3 ECTS:5

"İngilizcenin Yapısı" dersi, öğrencilere İngilizce dilinin dilbilgisel yapısı hakkında derinlemesine bir anlayış kazandırmayı amaçlayan bir derstir. Ders, fonetik, fonoloji, morfoloji, sözdizimi ve anlambilim dahil olmak üzere İngilizce dilbilgisinin temel bileşenlerini kapsar. Öğrenciler, İngilizce cümle yapısını, kelime oluşumunu ve anlamını yöneten kural ve kalıpları keşfedeceklerdir. Dersler, alıştırmalar ve özgün metinlerin analizi aracılığıyla, öğrenciler karmaşık dilbilgisi yapıları analiz etme ve anlama yeteneği geliştireceklerdir. Dersin sonunda, öğrenciler İngilizce dilbilgisi konusunda sağlam bir temele sahip olacak, bu da dil becerilerini geliştirecek ve çeviri ve sözlü çeviri becerilerini destekleyecektir.

V. DÖNEM

ETI301 Translation Theories

(3+0)3 ECTS:5

Dersin hedefleri arasında çevirinin doğasıyla ilgili öğrencilerin farkındalıklarını artırmak ve çeviri teorisi konularını bağımsız olarak takip etmek için ilgilerini uyandırmak, öğrencilerin çevirinin sosyal işlevleri ile ilgili farkındalığını artırmak, teori ve pratiği birbirine bağlamalarını sağlamak, eleştirel düşünme becerilerini geliştirmek, kendilerine has çeviri teknikleri geliştirmelerini sağlamaktır.

ETI303 Translation Technologies

(3+0)3 ECTS:5

Bu ders, çeviri ve çok dilli bilgisayar kullanımının heyecan verici dünyasını tanıtmayı amaçlamaktadır. Ders, tüm dillerdeki öğrenciler için uluslararası iletişim becerilerini geliştirmelerine yardımcı olan bir dizi teknolojiyi kapsar. Kapsanan teknolojiler arasında çok dilli kelime işlemci, masaüstü yayıncılık, Web çevirisi ve tasarımı, video altyazısı ile ses ve görüntü dosyalarının aktarımı ve çevirisi yer alır.

ETI307 Introduction to Consecutive Interpreting

(3+0)3 ECTS:5

"Ardıl Çeviriye Giriş" dersi, ardıl çevirinin temel bir anlayışını sunar ve iki dil arasında yetkin bir çeviri için gerekli olan kritik becerileri ve stratejileri vurgular. Öğrenciler dikkatli dinleme, disiplinli not alma ve farklı bağlamlarda çeviri becerileri kazanacaklardır. Bu derste, temel dilsel ve kültürel engeller, hafıza geliştirme teknikleri ve ardıl çeviride akıcılığı ve güveni artırmak için kullanılan deneyimler ve alıştırmaları ele alır.

DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ

ETI351 Material Design in English Language Teaching

(3+0)3 ECTS:5

Ders, dil öğretiminde materyal geliştirme kuram ve ilkelerini tanımlamayı, ders kitaplarının kullanımına ilişkin görüş ve tartışmaları örneklemeyi, materyalleri öğrenme ihtiyaçlarına ve öğretim ortamlarına göre uyarlamayı, geliştirmeyi ve değerlendirmeyi amaçlar.

ETI353 Translation of Historical Texts**(3+0)3 ECTS:5**

Öğrencilerden bu ders süresince tarihsel metinlerle ilgili temel bilgileri edinmeleri, tarihsel çeviriye yönelik bir dizi teorik yaklaşım edinmeleri ve çeşitli tarihi metinleri İngilizce'den Türkçe'ye çevirme pratiği yapmaları beklenir.

ETI355 Communication Techniques**(3+0)3 ECTS:5**

Bu dersin amacı, öğrencilerin insan ilişkilerinin temel kavram ve aşamaları, insan ilişkilerini etkileyen temel faktörler, etkili iletişim ve temel boyutları, iletişim modeli, iletişimin öğeleri, etkili kişilerarası iletişimde kolaylaştırıcı ve engelleyici faktörler, temel iletişim konularında bilgi sahibi olmalarına yardımcı olmaktır. Becerileri, kişisel ve mesleki yaşamlarında insan ilişkilerini geliştirmek için dikkate alınması gereken önemli hususlar ve iletişim becerilerini geliştirmek.

ETI357 Poetry Translation**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, çevrilecek metnin doğasına ve yapısına uygun farklı yaklaşımlarla şiir analizine, ardından çevirisi yapılmış metinlere ve çeviri eleştirisine odaklanır. Öğrenciler farklı konuşma figürleri ve üslup unsurları ile pratik yapacaklardır.

ETI359 Translation of Medical Texts**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, öğrencilerin tıbbi teknik belgelerin çevirisine yönelik becerilerini, bilgilerini ve metodolojisini geliştirmeyi amaçlar. Ders ayrıca, Latin kökenli tıbbi terimleri, tıbbi terimlerin üretiminde kullanılan biçimbirimler ve sınırlı sayıda tıbbi terminolojinin öğrenilmesini de kapsayacaktır. Bu ders aynı zamanda öğrencilerin tıbbi belgeleri orijinal halleriyle anlamalarını ve özellikle İngilizceden Türkçeye çevirmelerini sağlar. Dersteki tıbbi metinler, mesleki dergiler, süreli yayınlar, orijinal hasta kayıtları ve ders kitaplarının yanı sıra internet kaynaklarından alınacak ve öğrencilerin tıbbi İngilizcenin farklı türlerine aşina olmalarına yardımcı olacaktır.

ETI361 Technoculture and Critical Reading**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, Dijital Çağ ve Dijital Devrimi, teknolojinin sosyolojik, politik, felsefi ve kültürel yönlerine odaklanan disiplinlerarası analizleri kapsayan yaygın akademik yörüngeleriyle tartışmayı amaçlamaktadır. Ders, kanonik ve teorik söylemleri, metinleri ve medyayı, Sosyal Medya, Hipermedya, Dijital Postmodernizm, Dijital Estetik, Nörobilim, Nöropolitika, Nöropsikoloji, Tekno-iletişim, Yapay Bilinç, AI, VR, XR, MR, Metaverse, Transhümanizm, Cyborglar, Antroposen, Neganthroposen, Cyberpunk, Büyük Veri, Veri Madenciliği, Veri Yönetimi, Dataveillance, gibi dijital medya kavramları, terminolojileri ve ağa bağlı popüler kültür ile bütünleştirmek ve birleştirmek için tasarlanmıştır.

ETI363 Memory and Culture in New Media Ecology**(3+0)3 ECTS:5**

“Yeni Medya Ekolojisinde Hafıza ve Kültür” kolektif hafıza, kültürel kimlik ve yeni medya teknolojilerinin etkisi arasındaki ilişkiyi araştıran bir derstir. Dijital platformların ve medya ekosistemlerinin toplumların tarihi olayları ve kültürel anlatıları hatırlama ve yorumlama biçimlerini nasıl şekillendirdiğini inceler. Ders, somut ve somut olmayan kültürel mirasın gelecek nesiller için sürdürülebilirliğine odaklanmaktadır. Öğrenciler bellek ve kültür teorilerini analiz edecek ve sosyal medya, dijital arşivler ve interaktif medyanın kültürel koruma ve dönüşüm üzerindeki etkisini keşfedeceklerdir. Vaka çalışmaları, tartışmalar ve multimedya projeleri aracılığıyla öğrenciler, dijital çağda hafızanın dinamikleri ve yeni medya ekolojisinin kültürel

ifadeleri ve kolektif kimlikleri nasıl etkilediği konusunda içgörü kazanacaklardır. Dersin sonunda öğrenciler, yeni medyanın hafıza ve kültürü şekillendirmedeki rolünü eleştirel olarak değerlendirebileceklerdir.

ETI365 Translating Texts on Social Sciences

(3+0)3 ECTS:5

"Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi" dersi, öğrencileri sosyal bilimler alanındaki akademik metinleri çevirme konusunda gerekli beceri ve bilgilerle donatmayı amaçlayan bir derstir. Ders, sosyoloji, psikoloji, antropoloji, siyaset bilimi ve ekonomi gibi disiplinlerden metinlerin çevirisinde karşılaşılan özel zorluklara odaklanır. Öğrenciler, sosyal bilimler metinlerinin terminolojik, üslup ve kavramsal yönlerini keşfederek, karmaşık fikirler, uzmanlaşmış kelime dağarcığı ve kültürel inceliklerle başa çıkmak için stratejiler öğreneceklerdir. Pratik çeviri alıştırmaları, eleştirel analiz ve tartışmalar aracılığıyla, öğrenciler İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden İngilizceye metin çevirisi pratiği yaparak doğruluk, açıklık ve tutarlılık hedefleyeceklerdir. Dersin sonunda, öğrenciler sosyal bilimler materyallerinin yüksek kaliteli çevirilerini üretecek yetkinliği geliştirerek, akademik bağlamlarda dil ve kültür arasındaki boşlukları kapatma becerilerini artırmış olacaklardır.

VI. DÖNEM

ETI308 Approaches to Consecutive Interpreting

(3+0)4 ECTS:5

"Ardıl Çeviride Yaklaşımlar" dersi, "Ardıl Çeviriye Giriş" dersinin devamı niteliğinde olup, öğrencilerin ardıl çeviri konusundaki beceri ve bilgilerini derinleştirmeyi amaçlar. Bu ders, hukuk, tıp ve konferans gibi çeşitli ortamlarda kullanılan ileri düzey teknik ve stratejileri keşfeder. Öğrenciler, etkili iletişim için gerekli olan farklı çeviri yaklaşımlarını, etik değerlendirmeleri ve kültürel duyarlılıkları inceleyeceklerdir. Yoğun pratik oturumları, gerçek dünya simülasyonları ve eleştirel geri bildirim aracılığıyla, öğrenciler çeviri becerilerini rafine edecek, not alma yeteneklerini geliştirecek ve karmaşık dilsel zorlukları yönetme kabiliyetlerini artıracaklardır.

ETI310 Term and Glossary Studies

(3+0)3 ECTS:5

"Terim ve Sözlük Çalışmaları" dersi, öğrencileri çeviri ve sözlü çeviri alanında terminoloji yönetimi ve sözlük oluşturmanın prensip ve uygulamalarıyla tanıştırmayı amaçlayan bir derstir. Ders, terimlerin, tanımlarının ve belirli alanlardaki kullanımlarının sistematik olarak incelenmesine odaklanır. Öğrenciler, terim çıkarımı, kavram analizi ve çift dilli veya çok dilli sözlüklerin geliştirilmesi için metodolojiler öğreneceklerdir. Ders ayrıca terminoloji yönetimi araçları ve yazılımları ile terminografi alanındaki standartlar ve en iyi uygulamaları kapsar. Pratik alıştırmalar ve projeler aracılığıyla, öğrenciler terminolojik kaynakları derleme ve yönetme konusunda uygulamalı deneyim kazanacak, bu da çeviride tutarlılık ve doğruluğu sağlamalarına yardımcı olacaktır. Dersin sonunda, öğrenciler çeşitli konu alanları için etkili bir şekilde terminoloji yönetimi yapma ve kapsamlı sözlükler oluşturma becerileriyle donanmış olacaklardır.

ETI312 Research Methods in Translation and Interpreting

(3+0)3 ECTS:5

"Çeviride Araştırma Yöntemleri" dersi, öğrencilere çeviri ve sözlü çeviri çalışmalarında kullanılan temel araştırma metodolojileri ve tekniklerini tanıtmayı amaçlayan bir derstir. Ders, nitel ve nicel araştırma yöntemlerini kapsayarak, çeviri ve sözlü çeviri bağlamlarına özgü veri toplama, analiz ve yorumlama süreçlerini ele alır. Öğrenciler, araştırma soruları oluşturmayı,

çalışmalar tasarlamayı ve çeviri uygulamaları, süreçleri ve ürünleriyle ilgili konuları araştırmak için uygun metodolojileri uygulamayı öğreneceklerdir. Dersler, tartışmalar ve pratik ödevler aracılığıyla, öğrenciler eleştirel düşünme becerileri geliştirecek ve araştırma projeleri yürütme deneyimi kazanacaklardır. Dersin sonunda, öğrenciler çeviri ve sözlü çeviri çalışmalarında bilgi birikimine katkıda bulunacak akademik araştırmalar yapabilecek donanıma sahip olacaklardır.

DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ

ETI350 English Language Testing and Evaluation

(3+0)3 ECTS:5

Bu dersin amacı, yabancı dil öğretiminde ölçme değerlendirme işlevi ve önemini kavratmak, farklı türde sınavların hangi amaçlarla kullanılabileceğine dair bilgi edindirmek, geleneksel ve alternatif ölçme değerlendirme yaklaşımları doğrultusunda hazırlanmış sınavların ve kullanılan tekniklerin güvenilirlik, geçerlilik, uygulanabilirlik, özgünlük ve öğretim içerik ve uygulamalarına olan geri etkisi bağlamında değerlendirme bilgi ve becerisini kazandırmak, farklı dil becerileri için uygun ölçme tekniklerini tartışmak, dil becerilerini ayrı ayrı veya bütüncül ölçme yaklaşımlarını ve ilkelerini tartışmaktır. Ayrıca bu bilgiler ışığında öğrencinin belli dil düzeyleri için belirli amaçlar doğrultusunda iletişimsel dil öğretimi bağlamında sınav soruları hazırlayabilmesi de dersin amaçlarındandır.

ETI352 Translation of Political Texts

(3+0)3 ECTS:5

Dersin amacı, öğrencilerin siyaset ve diplomasi alanında çeviri becerilerini geliştirmek, ilgili terim ve ifade biçimlerini kullanmalarına yardımcı olmak ve bu alandaki çevirilere hazırlamaktır. Öğrenciler, bağlamsal kelime bilgisi analizi yoluyla farklı siyasi veya diplomatik metinlerin nasıl tercüme edileceği konusunda eğitileceklerdir.

ETI354 Drama and Diction

(3+0)3 ECTS:5

Bu derste dramatik metin tekniği üzerine teorik tartışmalar ve uygulamalı çalışmalar yapılmaktadır. Konu kurgusu, karakter kurgusu ve karakter eğrisi kurgusu gibi geleneksel dramatik unsurlarla ilgili teorik tartışmalara ek olarak, tema ve önermelerin yerleştirilmesi ve diyalog teknikleri, her konu üzerinde bireysel ve grup çalışmaları ve alıştırmalar dersin içeriğini oluşturmaktadır.

ETI356 Translation of Legal Texts

(3+0)3 ECTS:5

Dersin amacı, öğrencilerin hukuk metinleri ve resmi metinler üzerinde çeviri becerilerini geliştirerek ilgili terimleri ve ifade biçimlerini kullanmalarına ve bu alandaki çevirilere hazırlanmalarına yardımcı olmaktır. Öğrenciler, bağlamsal kelime bilgisi analizi yoluyla farklı hukuk metinlerinin nasıl tercüme edileceği konusunda eğitileceklerdir.

ETI358 Novel Translation

(3+0)3 ECTS:5

Bu ders, çevrilecek metnin doğasına ve yapısına uygun farklı yaklaşımlarla metin analizine, ardından gerçek çeviri ve çeviri eleştirisine odaklanır. Öğrenciler farklı dönemlerde ve coğrafyalarda İngilizce dilinde yazılmış roman türleri ile üslup unsurları pratiği yapacaklardır.

ETI360 Stylistics

(3+0)3 ECTS:5

Bu ders, edebi metinlerin içerik ve dil-anlatım özellikleri bakımından nasıl değerlendirileceğine ilişkin çeşitli kuramların incelenmesi ve çeviride kullanılan veya kullanılabilecek edebi metinlerin bu yönde değerlendirilmesi üzerine kuruludur.

ETI362 Eleştirel Dijital Okuryazarlık (3+0)3

ECTS:5

Bu ders, Eleştirel Dijital Okuryazarlık bağlamında tekno-kültür ve Dijital Çağ'ın sosyoteknik ve bilişsel perspektiflerini tartışmayı amaçlamaktadır. İletişim teknolojilerinde kullanılan dil, öznellik ve kültürel formlar iç içe geçtiğinden, bu ders öğrencilerin teknoloji tarafından inşa edilen, yayılan ve dolayımlanan bilgi üzerine farkındalıklarını artırmak için tasarlanmıştır. Dersin içeriği temel olarak teknolojinin sosyolojik, politik, felsefi ve kültürel yönlerine ve ileri teknolojinin olumsuz ve olumlu etkilerine odaklanan çok disiplinli analizleri kapsamaktadır. Ders, dijitalleşen dünya için eleştirel okuryazarlık modellerine yeni bakış açıları sunmak üzere tasarlanmıştır. Ders, Algoritmik Yönetim, Yapay Bilinç, Yapay Zeka, Otantik Zeka, Artırılmış Zeka, Dataveillance (Veri Gözetimi), Dijital Postmodernizm, Nörobilim, Nöropolitika, Nöropsikoloji gibi yeni kavramlar izleğinde Teknolinguistik, Teknobilim ve İktidar, TeknoBedenler, Transhümanizm, Posthümanizm, Cyborglar, Antroposentrizm ve Neganthroposen gibi alanları sentezleyen okuryazarlık modellerinin Eleştirel Dijital Tasarımına öncelik vermektedir. Ders ayrıca dijitalleşmenin karanlık taraflarını ve gizli ideolojilerini de araştırmaktadır. Dersin metodolojisi, Marshall McLuhan, Martin Heidegger, Günther Anders, Bertrand Gille ve Bernard Stiegler gibi teknoloji filozofları tarafından sağlanan eleştirel dijital okuryazarlık araçlarını ve argümanlarını kapsamaktadır. Öğrencilerin sözlü ve yazılı ödevlerinde eleştirel dijital okuryazarlık becerilerini, özgün yorumlar ve içerikler geliştirmeleri beklenmektedir.

ETI364 Special Topics in Translation

(3+0)3 ECTS:5

"Özel Alan Metinleri Çevirisi" dersi, özel bilgi ve beceri gerektiren belirli çeviri alanlarını keşfetmeyi amaçlayan bir derstir. Ders, hukuk, tıp, teknoloji, finans ve diğer profesyonel alanlardan gelen özel metinlerin çevirisine odaklanır. Öğrenciler, özel metinlerin çevirisiyle ilgili terminolojik zorlukları, üslup değerlendirmelerini ve etik konuları öğreneceklerdir. Pratik çeviri alıştırmaları, vaka çalışmaları ve tartışmalar aracılığıyla, öğrenciler karmaşık terminolojiyle başa çıkma, endüstri standartlarına uyma ve doğru ve etkili çeviriler üretme stratejileri geliştireceklerdir. Dersin sonunda, öğrenciler özel alan metinlerini çevirme yeteneklerini geliştirmiş olacak ve belirli konu alanlarında uzmanlık gerektiren çeşitli sektörlerde profesyonel çalışma için hazırlanmış olacaklardır.

ETI366 Literature Society and Culture

(3+0)3 ECTS:5

"Edebiyat, Toplum ve Kültür" dersi, edebi metinler ile onların üretildiği ve alımlandığı sosyal ve kültürel bağlamlar arasındaki karmaşık ilişkileri incelemeyi amaçlar. Ders, edebiyatın toplumsal değerleri, normları ve kültürel kimlikleri nasıl yansıttığını ve etkilediğini keşfeder. Öğrenciler, çeşitli edebi türler, dönemler ve akımlarla ilgilenerek, farklı kültürel arka planlardan gelen metinleri analiz edeceklerdir. Eleştirel okumalar, tartışmalar ve analitik makaleler aracılığıyla, öğrenciler edebiyatta ortaya çıkan güç, cinsiyet, ırk, sınıf ve ideoloji gibi temaları araştırabileceklerdir. Dersin sonunda, öğrenciler edebiyatın toplumsal ve kültürel dinamikleri şekillendirmedeki ve yansıtmadaki rolü hakkında daha derin bir anlayış geliştirmiş olacak, analitik ve yorumlama becerilerini geliştireceklerdir.

VII. DÖNEM

ETI409 Consecutive Interpreting I

(3+0)3 ECTS:5

Bu ders öğrencilere sözlü çeviri mesleğine genel bir bakış sunmayı amaçlamaktadır. Ardıl çeviri becerilerini geliştirmek ve ardıl çevirinin temel becerileri kazandırmak için çeşitli uygulamalar sağlanacaktır.

ETI403 Editing and Proofreading

(3+0)3 ECTS:5

Dersin amacı öğrencilere metin düzeltme, kendi çevirilerini ve başkaları tarafından yazılan metinleri düzeltme konusunda bilgi vermek, öğrencilere kuramsal ve uygulamalı olarak metin düzeltme, son okuma, yeniden kaleme alma, düzeltme şekilleri konularında bilgi ve beceri

kazandırmaktır.

ETI411 Professional Responsibilities and Ethics

(3+0)3 ECTS:5

"Mesleki Sorumluluklar ve Etik" dersi, evrensel etik kavramının teorik bilgilerini aktarmayı ve öğrencileri çeviri ve sözlü çeviri uygulamalarını yöneten etik ilkeler ve mesleki sorumluluklar konusunda eğitmeyi amaçlayan bir derstir. Ders, gizlilik, tarafsızlık, doğruluk, profesyonel davranış ve çevirmenlerin çalışmalarında karşılaşılabilecekleri etik ikilemler gibi konuları keşfeder. Öğrenciler, mesleki çeviri kuruluşlarının etik kodlarını inceleyecek, etik zorlukları gösteren vaka çalışmalarını tartışacak ve karmaşık durumlarda etik kararlar almak için stratejiler öğreneceklerdir. Ders ayrıca yasal hususları, mesleki standartları ve çevirmenin meslekte dürüstlüğü ve güveni sürdürmedeki rolünü ele alır. Dersin sonunda, öğrenciler çeviri sektörünü yönlendiren etik çerçeveler hakkında sağlam bir anlayışa sahip olacak ve kariyerlerinde profesyonel ve etik bir şekilde davranmaya hazırlanmış olacaklardır.

ETI407 Graduation Project I

(0+6)3 ECTS:5

Dersin amacı, danışman öğretim elemanının uzmanı olduğu bilimsel alandaki bilgi, görgü ve deneyimlerinin aktarılması, öğrencilere bilimsel etik ve çalışma disiplininin, güncel literatürü izleyebilme ve değerlendirebilme yeteneğinin kazandırılması, proje çalışmalarının bilimsel temellerinin oluşturulması ve yürütülmesidir.

DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ

ETI457 Translation of Ottoman Turkish Texts

(3+0)3 ECTS:5

Dersin amacı, öğrencilerin Osmanlı Türkçesi alanında çeviri becerilerini geliştirmek, ilgili terim ve anlatım biçimlerini kullanmalarına yardımcı olmak ve bu alandaki çevirilere hazırlamaktır. Öğrenciler, bağlamsal kelime bilgisi analizi yoluyla farklı Osmanlıca terimleri nasıl çevirecekleri konusunda eğitileceklerdir.

ETI459 Translation of Diplomatic Texts

(3+0)3 ECTS:5

Dersin amacı, öğrencilerin siyaset ve diplomasi alanında çeviri becerilerini geliştirmek, ilgili terim ve ifade biçimlerini kullanmalarına yardımcı olmak ve bu alandaki çevirilere hazırlamaktır. Öğrenciler, bağlamsal kelime bilgisi analizi yoluyla farklı siyasi veya diplomatik metinlerin nasıl tercüme edileceği konusunda eğitileceklerdir.

ETI463 Project Management and Post-Editing

(3+0)3 ECTS:5

"Proje Yönetimi ve Düzenleme" dersi, öğrencilere çeviri endüstrisinde proje yönetimi ilkeleri ve uygulamalarının yanı sıra makine çevirisi metinlerinin düzenlenmesi tekniklerini tanıtmayı amaçlayan bir derstir. Ders, planlama, zamanlama, kaynak tahsisi, kalite güvencesi ve müşteri iletişimi gibi çeviri projelerinin yönetimindeki temel unsurları kapsar. Öğrenciler, çeviri yönetim sistemleri, işbirliği araçları ve endüstri standardı yazılımların kullanımını öğreneceklerdir. Ayrıca, ders makine çevirisi çıktılarının düzenlenmesi için gerekli düzenleme becerilerinin geliştirilmesine odaklanır. Öğrenciler, hataları düzeltme, üslubu iyileştirme ve düzenlenmiş metinlerde tutarlılığı sağlama stratejilerini keşfedeceklerdir. Etik değerlendirmeler ve makine çevirisi teknolojilerinin çeviri mesleği üzerindeki etkisi de tartışılacaktır. Pratik alıştırmalar, vaka çalışmaları ve proje simülasyonları aracılığıyla, öğrenciler çeviri projelerini yönetme ve düzenleme görevlerini etkili bir şekilde yerine getirme konusunda uygulamalı deneyim

kazanacaklardır. Dersin sonunda, öğrenciler çeviri proje yönetiminin karmaşıklıklarını ele almak ve makine çevirisi içeriğinin kalitesini artırmak için gerekli bilgi ve becerilere sahip olacaklardır.

ETI465 Community Translation and Interpreting

(3+0)3 ECTS:5

"Toplum Çevirmenliği" dersi, öğrencileri çeviri ve sözlü çeviri hizmetlerinin gerekli olduğu topluluk ortamlarında görev almaya hazırlamayı amaçlayan bir derstir. Ders, sağlık, hukuk, eğitim ve sosyal hizmetler gibi bağlamlarda etkili iletişim için gerekli olan pratik beceriler ve etik değerlendirmeler üzerine odaklanır. Öğrenciler, kültürel arabuluculuk, gizlilik ve tarafsızlık gibi toplum çevirmenliği ve çevirisinde yer alan özel zorlukları ve sorumlulukları öğreneceklerdir. Rol yapma alıştırmaları, vaka çalışmaları ve gerçek dünya simülasyonları aracılığıyla, öğrenciler ortak bir dili paylaşmayan bireyler arasında iletişimi kolaylaştırma yeteneklerini geliştireceklerdir. Dersin sonunda, öğrenciler toplum ortamlarında profesyonel çeviri ve sözlü çeviri hizmetleri sunmak için gerekli bilgi ve becerilere sahip olacak, anlayışı ve temel hizmetlere erişimi teşvik edeceklerdir.

ETI467 Simultaneous Interpreting I

(3+0)3 ECTS:5

"Simültane Çeviri I" dersi, öğrencileri simültane çevirinin temel prensipleri ve teknikleriyle tanıştırmayı amaçlayan bir derstir. Ders, aktif dinleme, bölünmüş dikkat, hızlı anlama ve hedef dilde hızlı aktarım gibi temel becerilerin geliştirilmesine odaklanır. Öğrenciler, simültane çeviride kullanılan ekipmanları, kabin adabını ve profesyonel standartları öğreneceklerdir. Pratik alıştırmalar, laboratuvar oturumları ve simüle edilmiş konferanslar aracılığıyla, öğrenciler İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden İngilizceye konuşmaları çevirmeyi pratik yapacaklardır. Dersin sonunda, öğrenciler simültane çeviri konusunda temel bir anlayışa sahip olacak ve daha karmaşık çeviri görevlerine ilerlemeye hazır olacaklardır.

VIII. DÖNEM

ETI410 Consecutive Interpreting II

(3+0)3 ECTS:5

"Ardıl Çeviri II" dersi, "Ardıl Çeviri I" dersinin devamı niteliğinde olup, öğrencilerin ardıl çeviri konusundaki beceri ve tekniklerini daha da geliştirmeyi amaçlar. Ders, daha uzun konuşmalar, özel konular ve çeşitli ortamlardaki daha karmaşık çeviri görevlerini ele alma becerilerini artırmaya odaklanır. Öğrenciler, not alma stratejilerini, hafızayı güçlendirmeyi ve hedef dildeki sunumlarını rafine edeceklerdir. Yoğun pratik oturumları, rol yapma ve simülasyonlar aracılığıyla, öğrenciler güven ve yetkinliklerini artıracaklardır. Etik değerlendirmeler ve profesyonel standartlar da vurgulanmaktadır. Dersin sonunda, öğrenciler artan doğruluk ve akıcılıkla ardıl çeviri görevlerini gerçekleştirmeye hazır olacaklardır.

ETI412 Translation and Interpreting Criticism

(3+0)3 ECTS:5

"Çeviri Eleştirisi" dersi, öğrencilerin yazılı ve sözlü çeviri performanslarını eleştirel bir şekilde analiz etme ve değerlendirme becerilerini geliştirmeyi amaçlar. Ders, çeşitli yazılı ve sözlü çeviri eleştirisi teorileri ve metodolojilerini tanıtarak, öğrencilerin yazılı ve sözlü çevirilerin kalitesini dilsel, kültürel ve işlevsel kriterlere göre değerlendirmelerini sağlar. Öğrenciler, sadakat, akıcılık, üslup, erek kitle beklentileri ve bağlam gibi faktörleri dikkate alarak, yazılı ve sözlü çeviri çıktılarında güçlü ve zayıf yönleri belirlemeyi öğreneceklerdir. Özgün yazılı çeviri örneklerinin, sözlü çeviri kayıtlarının, vaka çalışmalarının ve akran değerlendirmelerinin analizi aracılığıyla, öğrenciler eleştirel düşünme ve analitik becerilerini geliştireceklerdir. Dersin sonunda, öğrenciler yapıcı geri bildirim sağlayabilecek ve yazılı ve sözlü çeviri uygulamalarının iyileştirilmesine katkıda bulunabilecek donanıma sahip olacaklardır.

ETI408 Graduation Project II

(0+6)3 ECTS:5

Yürütülen proje kapsamında öğrencinin araştırma konusu ile ilgili elde ettiği bulguları güncel bilgi ve literatür ölçeğinde tartışması, raporlaması ve bir sonuca vararak bilimsel olarak sunması sağlanacaktır.

DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ

ETI450 Simultaneous Interpreting II

(3+0)3 ECTS:5

"Simültane Çeviri II" dersi, "Simültane Çeviri I" dersinin devamı niteliğinde olup, öğrencilerin simültane çeviri konusundaki beceri ve yetkinliklerini daha da geliştirmeyi amaçlar. Bu ders, daha karmaşık ve özel konuları ele alarak ileri tekniklere derinlemesine dalar. Öğrenciler, teknik konferanslar, diplomatik toplantılar ve uluslararası etkinlikler gibi çeşitli ortamlarda çeviri yapacak, hız, doğruluk ve baskı altında etkili iletişim üzerine odaklanacaklardır. Ders, sunumu rafine etmeye, stresi yönetmeye ve profesyonel standartları korumaya vurgu yapar. Yoğun pratik oturumları, özgün materyallerin kullanımı ve yapıcı geri bildirim aracılığıyla, öğrenciler çeviri performanslarını yükselteceklerdir. Dersin sonunda, öğrenciler profesyonel düzeyde simültane çeviri görevlerini güven ve yetkinlikle gerçekleştirmeye hazır olacaklardır.

ETI458 Technical Translation and Localization

(3+0)3 ECTS:5

"Teknik Çeviri ve Yerelleştirme" dersi, öğrencileri teknik belgeleri çevirme ve içeriği farklı pazarlar ve hedef kitleler için yerelleştirme konusunda gerekli beceri ve bilgilerle donatmayı amaçlayan bir derstir. Ders, mühendislik, bilişim teknolojileri, tıp ve diğer teknik alanlardan gelen özel metinlerin çevirisine odaklanır. Öğrenciler, teknik terminolojinin zorluklarını, kesinliğin önemini ve uygun üslup ve tonun kullanımını öğreneceklerdir.

Yerelleştirme bileşeni, içeriğin hedef bölgelerin kültürel, dilsel ve yasal gerekliliklerine uygun hale getirilmesini kapsar. Öğrenciler, yazılım, web siteleri ve multimedya içeriği için yerelleştirme stratejilerini, yerelleştirme araçları ve teknolojilerinin kullanımını keşfedeceklerdir. Etik değerlendirmeler ve endüstri standartları da tartışılacaktır.

Pratik çeviri alıştırmaları, vaka çalışmaları ve projeler aracılığıyla, öğrenciler teknik çeviri ve yerelleştirme süreçlerinde uygulamalı deneyim kazanacaklardır. Dersin sonunda, öğrenciler endüstri standartlarına ve müşteri beklentilerine uygun, doğru ve kültürel açıdan uygun çeviriler ve yerelleştirilmiş içerikler üretmeye hazır olacaklardır.

ETI460 Artificial Intelligence and Technologies in Language Services

(3+0)3 ECTS:5

"Dil Hizmetlerinde Yapay Zeka Teknolojileri" dersi, öğrencileri dil hizmetleri alanında yapay zekâ (YZ) ve gelişen teknolojilerin uygulamalarıyla tanıştırmayı amaçlayan bir derstir. Ders, makine çevirisi, doğal dil işleme (NLP), konuşma tanıma ve metin analitiği gibi araçlar aracılığıyla YZ'nin çeviri, sözlü çeviri, yerelleştirme ve dil öğrenimini nasıl dönüştürdüğünü inceler.

Öğrenciler, dil hizmetlerinde YZ'yi güçlendiren sinir ağları, derin öğrenme ve büyük veri analitiği gibi temel teknolojileri öğreneceklerdir. Ders ayrıca YZ'nin dil endüstrisinde sunduğu etik değerlendirmeler, zorluklar ve fırsatları ele alır.

Dersler, gösterimler ve uygulamalı projeler aracılığıyla, öğrenciler YZ araçları ve teknolojileri ile pratik deneyim kazanacak, bunların dil profesyonelleri üzerindeki etkisini değerlendirecek ve YZ'yi dil hizmetlerine etkili bir şekilde entegre etme stratejilerini keşfedeceklerdir.

Dersin sonunda, öğrenciler yapay zekânın dil hizmetlerinin geleceğini nasıl şekillendirdiği konusunda kapsamlı bir anlayışa sahip olacak ve profesyonel uygulamalarında teknolojik gelişmelere uyum sağlamaya hazır olacaklardır.